

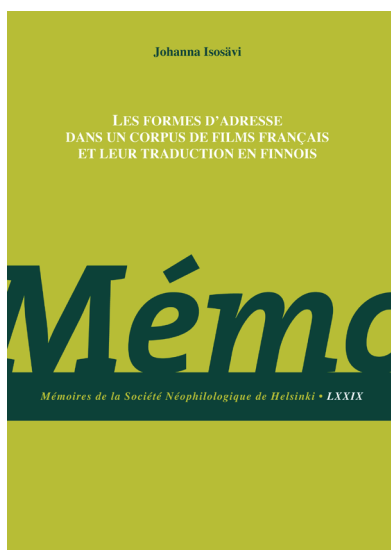
Johanna Isosävi, *Les formes d'adresse dans un corpus de films français et leur traduction en finnois.*

Helsinki, Société Néophilologique, 2010. *Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki*, Tome LXXIX, 272 p., 45.00 €

ISBN 978-951-9040-35-6 (nid.)

ISBN 978-952-10-5944-5 (PDF)

ISSN 0355-0192



Cette thèse s'inscrit dans le cadre de l'approche interactionnelle et pragmatique ainsi que de la traductologie. Son objectif est d'étudier, d'une part, les valeurs sémantiques et pragmatiques des formes d'adresse (pronoms, prénoms, patronymes, titres, termes de parenté, noms de métier / de fonction et titres professionnels, termes affectifs) dans des dialogues de films français modernes et, de l'autre, leurs traductions dans les sous-titres finnois.

L'utilisation des formes d'adresse fait partie intégrante de la compétence communicative des locuteurs. En effet, elles sont employées non seulement pour indiquer à qui la parole est adressée, mais aussi pour construire une relation interpersonnelle entre les locuteurs. Cependant, le choix d'une forme appropriée n'est pas toujours évident dans une société pluraliste contemporaine comme la nôtre. De plus, l'emploi des formes d'adresse peut varier d'une langue à l'autre, comme en français et en finnois, ce qui rend leur traduction problématique. Le fonctionnement du système d'adresse ainsi que sa traduction est donc très complexe et dépend de plusieurs facteurs tels que l'acte de langage, la relation entre les locuteurs et la situation d'énonciation.

TABLE DES MATIÈRES

Avant-propos	v
Table des matières	viii
Résumé	xi
Abstract	xii
1. Introduction	1
1.1. Objet d'étude	1
1.2. Formes d'adresse	4
1.3. Choix méthodologiques	8
1.3.1. Présentation de différentes méthodologies pour étudier les formes d'adresse : avantages et inconvénients	9
1.3.2. Présentation du corpus	13
1.4. Choix théoriques	18
1.5. Structure de l'étude	21
PARTIE I : Système d'adresse du français	23
2. Évolution sémantique des formes d'adresse	23
3. Dimensions de la relation interpersonnelle	26
3.1. Distance vs familiarité / intimité / solidarité	26
3.2. Pouvoir	29
3.3. Une troisième dimension ?	30
3.4. Conclusion : les dimensions de la relation interpersonnelle	32
4. Emploi du système d'adresse français	33
4.1. Corpus	34
4.2. Valeurs sémantiques des pronoms d'adresse	34
4.2.1. T réciproque	36
4.2.2. V réciproque	42
4.2.3. Passage d'un pronom d'adresse à un autre	46
4.2.3.1. Passage explicite du V au T	47
4.2.3.2. Passage implicite du V au T	50
4.2.3.3. Passage du T au V	53
4.2.4. T/V non réciproques	56
4.2.5. Variation T/V	60
4.2.6. Évitement d'un pronom d'adresse	62
4.2.7. Conclusion : l'emploi des pronoms d'adresse	65
4.3. Valeurs sémantiques des formes nominales d'adresse employées avec les pronoms d'adresse	66
4.3.1. Prénoms et patronymes	69
4.3.1.1. T + prénom/patronyme	70
4.3.1.2. V + prénom/patronyme	72
4.3.1.3. T/V + prénom + patronyme	78

4.3.2. <i>Monsieur, Madame, Mademoiselle</i>	79
4.3.2.1. <i>Madame</i> vs <i>Mademoiselle</i>	81
4.3.2.2. <i>Monsieur, Madame, Mademoiselle</i> tout court	84
4.3.2.3 <i>Monsieur, Madame, Mademoiselle</i> + patronyme	87
4.3.2.4. <i>Monsieur, Madame, Mademoiselle</i> + prénom	92
4.3.2.5. <i>Monsieur, Madame, Mademoiselle</i> + complément	93
4.3.3. Noms de métier / de fonction et titres professionnels	94
4.3.4. Termes de parenté	96
4.3.5. Termes affectifs à valeur positive	97
4.3.6. Termes affectifs à valeur négative	107
4.3.7. Iloiment	121
4.3.8. Conclusion : l'emploi des formes nominales d'adresse avec les pronoms d'adresse	122
4.4. Valeurs pragmatiques des formes d'adresse	123
4.4.1. Actes de langage	124
4.4.2. Position des formes nominales d'adresse dans les actes de langage	127
4.4.3. Mécanique de la conversation	147
4.4.4. Niveau interpersonnel	149
4.4.5. Politesse et formes d'adresse	153
4.4.6. Conclusion : les valeurs pragmatiques des formes d'adresse	162
4.5. Absence de forme nominale d'adresse	163

PARTIE II : Traduction du système d'adresse français en finnois 169

5.1. Systèmes d'adresse français et finnois	170
5.1.1. Évolution sémantique des formes d'adresse en finnois	170
5.1.2. Emploi des pronoms d'adresse en finnois moderne	172
5.1.3. Emploi des formes nominales d'adresse en finnois moderne	179
5.1.4. Autres stratégies d'adresse : l'évitement	181
5.1.5. Comparaison des systèmes d'adresse français et finnois	183
5.2. Politesse et différences culturelles	184
5.3. Quelques concepts de la traduction.....	186
5.3.1. Stratégies de traduction : sourcière vs cibliste	186
5.3.2. Traduction audiovisuelle (TAV) : sous-titrage	187
5.4. Corpus	189
5.5. T/V : les stratégies de traduction	190
5.5.1. T réciproque en français et en finnois	192
5.5.2. T réciproque en français, alternance de T/V en finnois	193
5.5.3. T en français, V en finnois	195
5.5.4. V réciproque en français et en finnois	196
5.5.5. V réciproque en français, T réciproque en finnois	201
5.5.6. V réciproque en français, T/V non réciproques en finnois	203
5.5.7. T/V non réciproques en français et en finnois	205

5.5.8. T/V non réciproques en français, T réciproque en finnois	206
5.5.9. Adoption des changements pronominaux français en finnois	207
5.5.10. Variation	208
5.5.11. Conclusion : les stratégies de traduction des systèmes T/V	209
5.6. Les formes nominales d'adresse : les stratégies de traduction	211
5.6.1. Prénoms et patronymes	213
5.6.2. <i>Monsieur, Madame, Mademoiselle</i> tout court	214
5.6.3. <i>Monsieur, Madame, Mademoiselle</i> + patronyme	220
5.6.4. <i>Monsieur, Madame, Mademoiselle</i> + prénom	223
5.6.5. <i>Monsieur, Madame, Mademoiselle</i> + complément	224
5.6.6. Noms de métier / de fonction et titres professionnels	225
5.6.7. Termes de parenté	227
5.6.8. Termes affectifs à valeur positive	230
5.6.9. Termes affectifs à valeur négative	234
5.6.10. Pronom d'adresse en français, FNA en finnois	237
5.6.11. Conclusion : les stratégies de traduction des formes nominales d'adresse	237
5.7. Discussion : la traduction des formes d'adresse	239
6. Conclusion	240
Corpus cinématographique	247
Bibliographie	250